

## LA SUBJETIVACIÓN Y LA METÁFORA ONTOLÓGICA EN LAS CONSTRUCCIONES CON EL VERBO DE APOYO “FARE” EN EL ITALIANO MODERNO EN COMPARACIÓN CON LA SITUACIÓN EN ESPAÑOL

M.S. Burak

**Resumen.** El presente estudio está dedicado a las construcciones con el verbo de apoyo (CVA) *fare* en el italiano moderno en comparación con la situación en español. El análisis que se realiza toma como punto de referencia el papel que desempeña el sujeto de la acción realizada dentro de un tipo de construcciones verbo-nominales. El fenómeno de la subjetivación resulta relevante para muchas CVA. Las CVA son un fenómeno multifacético y, entendidas en el sentido más amplio de la palabra, ocupan una posición limítrofe entre la gramática y la fraseología. Las relaciones entre el sujeto y el objeto en las CVA presentan varios tipos de nominalización y de metáfora ontológica. Existen varias posibilidades de clasificar las construcciones verbo-nominales con los verbos *fare* y *hacer*. El primer tipo de clasificación tiene un carácter más formal y se basa en la estructura léxico-gramatical de la expresión. Otro tipo de clasificación está vinculado con el tipo de metáfora que se utiliza. En el presente estudio se examinan las locuciones, dónde el sentido lo cambia solo el verbo *fare/hacer* que rige la combinación desde el punto de vista gramatical, mientras la carga semántica la lleva el componente nominal. Así a nivel semántico-sintáctico tiene lugar la revisión de la coordinación formal entre los actantes de la oración o del sintagma, lo que a su vez afecta a la predicación lógica. En algunas situaciones el objeto formal transfiere una parte de sus características al sujeto (cuando un acto es asociado a una cualidad). Cuando el predicado y el objeto formal constituyen una unidad semánticamente descomponible, el objeto se percibe como una parte inherente del sintagma verbal. Desde el punto de vista de la subjetivación es relevante la presencia del locutor en el enunciado. En muchos casos el sujeto temático del enunciado no coincide con el sujeto ontológico. El concepto de acción en italiano, así como en español, está estrechamente relacionado con diversos conceptos; así, las construcciones con el verbo *fare* abarcan una gran cantidad de campos semánticos, partiendo de las situaciones más triviales de la vida cotidiana y terminando con las reacciones psico-emocionales y aun con el fenómeno de la muerte. Se hace evidente el carácter pronunciadamente agentivo de este verbo y el papel activo del sujeto en el idioma italiano, así como el carácter agentivo, pero de uso mucho más restringido, del verbo *hacer* en español. El análisis contextual asegura la complementariedad de aproximaciones, que a veces son muy distintas y hasta contrarias y llega a ser más eficiente gracias al fenómeno de la subjetivación que ofrece numerosas posibilidades para realizar un estudio lingüístico.

**Palabras clave:** construcción con verbo de apoyo; concepto de acción; hacer; fare; subjetivación; nominalización; sujeto; metáfora.

## Introducción

El presente artículo está dedicado a las *construcciones con el verbo de apoyo* (de aquí en adelante las CVA) *fare* en el italiano moderno en comparación con la situación en español.

Muchos trabajos que han abordado el estudio de las CVA con los verbos *hacer* y *fare* se han planteado desde la formulación de un objetivo pragmático, pragmático-didáctico o lexicográfico, presentando en ciertos casos un análisis teórico profundo y amplio [1. P. 7–40; 2. P. 453–458; 3. P. 5–35], pero sin poner especialmente en valor la faceta ontológica relativa al fenómeno de la subjetivación. Por lo tanto el objetivo principal de nuestro trabajo consiste en analizar dichas construcciones teniendo en cuenta este fenómeno.

Como es sabido, cada sujeto se crea un modelo del mundo que lo rodea. El sujeto influye en su ambiente hasta transformarlo en cierto modo. Su modelo de *la realidad circundante* se forma también en función de cómo él vierte o proyecta sus características esenciales en el ambiente, o sea, en el mundo, y de cómo lo reconoce.

En nuestra opinión, esta aseveración es especialmente importante sobre todo debido al carácter dinámico y al ritmo tan precipitado de la vida actual. En un mundo sujeto a constante transformación, la interacción entre el hombre y su ambiente a varios niveles se torna una necesidad imperante.

En el presente trabajo se examina la faceta lingüística de la subjetivación en los marcos de las CVA con el verbo *fare*. Nos hemos centrado básicamente en el idioma italiano porque el empleo de este verbo en esta lengua, no solo en las CVA sino también en las construcciones parecidas, abarca una vasta cantidad de campos semánticos. De esta manera se ofrece una amplia gama de ejemplos de todo tipo, lo cual permite establecer tanto los puntos comunes con el español, como, sobre todo, las divergencias, de las que principalmente se va a hablar aquí.

## Clasificación básica y descripción general de las CVA con los verbos *fare* y *hacer*

En todos los idiomas el verbo *hacer* es el hiperónimo más abstracto relativo a una acción. Desde este punto de vista, todas las combinaciones léxicas compuestas por los verbos *fare* y *hacer* y un sustantivo (o un adjetivo sustantivado) en ambos idiomas pueden ser distribuidas entre los siguientes grupos principales: 1) Combinaciones libres de tipo *fare un letto* (*‘hacer una cama’*), *hacer una casa*, donde estos verbos se utilizan en el sentido más directo y concreto; 2) Idiotismos (fraseologismos) de tipo *fare acqua* (*‘hacer*

*agua*'), *hacer el avión*, dónde toda la expresión adquiere un sentido figurado. 3) CVA que no son libres y en las que el sentido lo cambia solo el verbo *hacer*, que desde el punto de vista gramatical rige toda la combinación. En este tipo de estructuras la carga semántica la lleva el componente nominal.

A su vez, las CVA se subdividen en colocaciones, que tienen un grado de fijación mínimo (como *hacer un viaje* o *fare un viaggio*) y locuciones, donde el verbo se utiliza en un sentido muy figurado (como *fare l'amore-hacer el amor* o *fare amicizia-hacer amigos*), lo que produce cierta discordancia semántica entre el verbo y el objeto formal.

Según la opinión de González de Requena Farré, la selección del léxico figura entre los factores principales que especifican el posicionamiento subjetivo del hablante [4. P. 89–113].

Muchas CVA-locuciones tienen sinónimos expresados por un solo lexema. Entonces, el hablante puede emplear tanto una combinación como un vocablo aislado. En otros casos las CVA equivalen a otro tipo de construcciones; en estos casos el locutor tiene que elegir una de las dos variantes. En nuestra opinión, el papel que desempeña el sujeto del enunciado es primordial a la hora de hacer tal elección (aunque inconsciente en la mayoría de los casos). De este modo la subjetivación tendrá varios aspectos.

### Aspectos de la subjetivación en las CVA

Partiendo del nivel semántico-sintáctico, el acercamiento que planteamos implica la revisión de la coordinación formal entre los actantes de la oración o del sintagma, lo que a su vez afecta a la predicación lógica. En el caso de las CVA-locuciones con los verbos *fare* y *hacer*, las relaciones de predicación tradicionales se quiebran y dan lugar a dos tipos básicos de rección (sin considerar las situaciones particulares que no caben en esquemas generales). En algunas situaciones el objeto formal transfiere una parte de sus características al sujeto (cuando un acto es asociado a una cualidad). Por ejemplo: (1) “*Se sei intelligente puoi fare il cretino, ma se sei cretino non puoi essere intelligente*”. (‘Si eres inteligente puedes algunas veces comportarte como un idiota, pero si ya lo eres, nunca puedes ser inteligente’.) Aquí la elección de la CVA *fare il cretino* está motivada por la necesidad de asociar un acto (o una serie de actos) a una característica temporal en oposición a una cualidad permanente: *fare il cretino* (‘ser idiota en ciertas ocasiones’) no equivale a *essere un cretino* (‘ser idiota en general’).

En otras situaciones, cuando el predicado y el objeto formal constituyen una unidad semánticamente descomponible, el objeto formal ya no se percibe como objeto, sino como una parte inherente del sintagma verbal. Por ejemplo: *Una crecida del arroyo Caraguatá me obligó a hacer noche en La Colorada* [5. P. 20].

Desde el punto de vista de la subjetivación, es relevante también la presencia (directa o indirecta) del locutor en el enunciado.

En términos de la gramática liminar, en muchos casos el sujeto temático o psicológico del enunciado no coincide con el sujeto ontológico [6. P. 37]. En nuestra opinión, en el ejemplo que acabamos de citar la presencia del locutor en el enunciado se subraya por su intención de contraponer los sujetos temáticos, que representan los fenómenos de la naturaleza, al sujeto ontológico, que es el protagonista. Este, condicionado por las circunstancias, toma una solución consciente, que expresa su voluntad: *hacer noche en la Colorado*.

Según el modo como se percibe el papel del sujeto por el locutor y por el interlocutor (oyente o lector), los aspectos mencionados se unen y se hacen evidentes en ciertos rasgos de la cosmovisión nacional. En este caso se trata del carácter pronunciadamente agentivo del verbo *fare* en italiano, y del carácter agentivo, pero de uso más restringido, del verbo *hacer*, lo que conlleva la presencia de varios tipos de metaforización en todas las expresiones que no sean libres, y donde aparezcan estos verbos.

A este respecto, nos parece conveniente proponer una división alternativa en cuanto a la clasificación de las estructuras que constituyen el objeto de nuestra investigación.

### **Clasificación alternativa relativa al enfoque de la subjetivación**

El criterio básico que rige tanto en esta clasificación como en la selección de los ejemplos es el tipo especial de metáfora que, en cada uno de los contextos que se mencionan aquí pone de relieve una faceta distinta del fenómeno de la subjetivación en relación con la idea general de la acción.

El primer grupo lo constituyen las nominalizaciones. Según la teoría formulada por Gaeta, estos procesos de recategorización ofrecen un ámbito léxico-gramatical muy amplio que va desde los idiotismos hasta las colocaciones, ordenándose en una especie de continuum [3. P. 18–20; 7. P. 30–32].

El segundo grupo está compuesto por locuciones y fraseologismos con los verbos *hacer* y *fare*, que asocian una acción, una actividad o un acto a una característica o cualidad. En otras palabras: *hacer* es *ser* en tales casos.

### ***Las CVA-locuciones que denotan características***

En cuanto a las CVA-locuciones que forman parte de este segundo grupo, son una categoría bastante variada y, muy especialmente en italiano, presentan una gama muy amplia de versiones de todo tipo. Estas construcciones pueden referirse a una actividad profesional o semiprofesional (fija o temporal), como *fare il medico* ('trabajar de médico',

‘*hacer de médico*’), a una actividad social o afición como *fare da arbitro* (*ser arbitro en una dada situación*), a una valoración ética o intelectual como *fare l’intelligente*, *fare il furbo* (‘pasarse de listo’, ‘*hacer(se) el listo*’), *fare il bravo* (‘ser bueno’, ‘comportarse bien’), etc.

Como sostiene González de Requena Farré, la subjetivación puede manifestarse en la presencia indirecta del locutor en el enunciado [4. P. 94–95], por ejemplo en el caso de expresiones evaluativas, lo que en nuestra opinión es típico para las CVA-locuciones con el verbo *fare*. Por ejemplo: (2) *Ecco il significato che mi piace di più, quello del bravo ragazzo che in parte fa il bravo, non dimenticandosi però di essere un vero uomo. Da una parte infatti, mantiene quelle caratteristiche che fanno impazzire tutte le donne, come sicurezza, dominanza positiva, imperturbabilità ecc. Dall’altra parte però, è consapevole del fatto che una donna ha bisogno di altro, cioè di protezione (soprattutto emotiva), sicurezza e stabilità.* (‘He aquí la versión del significado que más me agrada: un buen chico es el que aún cuando **se comporta como un caballero** no se olvida de ser un macho de verdad. Por un lado, en efecto posee las características que vuelven locas a todas las mujeres, tales como seguridad, dominación positiva, imperturbabilidad, etc. Por otra parte, se da cuenta de que una mujer necesita algo más, o sea, protección, sobre todo a nivel emocional, seguridad y estabilidad’). En español las CVA-locuciones con el verbo *hacer* que denotan características son menos productivas y se utilizan sobre todo en el estilo coloquial.

### *Las nominalizaciones y la metáfora ontológica*

Con respecto a la nominalización, entendida esta en el sentido más amplio del término, comprende tanto los fraseologismos de tipo *fare acqua* (‘*hacer agua*’, ‘gotear’, ‘resquebrajarse por los cuatro costados’), como las CVA-locuciones [3. P. 18–20].

Lo que resulta común para ambos grupos es el principio de metaforización. Al mismo tiempo, a diferencia de los idiotismos, las CVA-locuciones, que tienen una estructura formalmente idéntica, constituyen, en nuestra opinión, los casos de metáfora ontológica. Como sostienen Lakoff y Johnson, “*Ontological metaphors* serve various purposes, and the various kinds of metaphors there are reflect the kinds of purposes served” [8. P. 25–26]. (‘Las metáforas ontológicas tienen varias metas, y su variedad refleja la tipología de estas metas’). Además, sobre este tipo de metáforas los autores afirman también que “These metaphors specify different kinds of objects. They give us different metaphorical models for what the mind is and thereby allow us to focus on different aspects of mental experience” [Ibid. P. 28]. (‘Estas metáforas especifican varios tipos de objetos. Nos ofrecen patrones cognitivos diferentes y de este modo nos dejan la posibilidad de enfocar varios aspectos de la experiencia mental’.)

Entre los ejemplos más interesantes al respecto figura una serie de expresiones que denotan emociones o sentimientos y también algunas expresiones que denotan varios eventos rutinarios, pero indispensables y básicos en la vida cotidiana.

En el primer caso se trata de las locuciones de tipo *fare compassione*, *fare pena*, *fare paura*, *fare schifo*, etc. En español generalmente, aunque no de manera exclusiva, se utiliza el verbo *dar* o *causar* en estos casos: *fare compassione* equivale muchas veces a *dar compasión*, *fare pena* a *dar lástima*, *fare paura* a *dar miedo*, *fare schifo* a *dar asco*, etc.

En italiano, en estos casos, la atención se presta al que *fa*, o sea *produce*, provoca una emoción. El potencial del verbo *fare* abarca, entre otras, la acepción idiomática: “*provocar un sentimiento en otra persona*”, lo que es poco característico para otros idiomas incluido el español, y lo que para muchas lenguas es imposible. Por ejemplo: (3) *Non mi fai pena, ma... è da venerdì sera che non smetto di pensarci*. (‘No, no es lástima, pero desde ayer no paro de pensar en eso’.)

En español, en este campo semántico, se utiliza mucho la expresión *hacer gracia*. Por ejemplo: *Si consigues ahora ese dinero podrás realizar algún viaje un poco más adelante. También es posible que a tus padres en principio no les haga mucha gracia, probablemente por el horario* [9. P. 152–153].

Por expresiones que denotan eventos rutinarios, pero indispensables y básicos en la vida cotidiana, se entienden las locuciones italianas *fare colazione* / *pranzo* / *cena*, *fare la (una) doccia*, que quieren decir respectivamente *desayunar* (o *tomar el desayuno*) / *almorzar* / *cenar* y  *ducharse* /  *darse una ducha*. Por ejemplo: (4) *Fare colazione è un vero toccasana per il benessere fisico e le performance mentali*. (‘Tomar el desayuno es pero que muy bueno para el bienestar físico y para la actividad mental’.)

Parece importante destacar que, aunque las CVA con el verbo *hacer* estén difundidas en español, su empleo en las situaciones de la vida cotidiana es mucho más restringido.

De acuerdo con el carácter y el aspecto pragmático de la comunicación humana, se sostiene que la nominalización es un medio especial para expresar el hablante la propia actitud hacia el contenido del mensaje [7. P. 30–32].

En la lingüística cognitiva la función principal de la nominalización es denominar un evento considerándolo como una entidad [10. P. 105–109]. Las nominalizaciones revelan el proceso que transforma un evento abstracto en una entidad concreta, que resulta al mismo tiempo un evento y una entidad [3. P. 18–20].

La validez de estas observaciones se confirma en los ejemplos que ofrecen un caso de subjetivación extrema. En italiano hay varias CVA con la

palabra *morte*, como por ejemplo: *fare una morte serena*, *fare una morte coraggiosa*, *fare una bella morte*, etc. que quieren decir respectivamente ‘morir sereno/a’ (o ‘morir en paz’), ‘morir como uno/una valiente’, ‘morir bien’. Por ejemplo: (5) *In fondo, Togliatti ha fatto una bella morte*. (‘Al fin y al cabo Togliatti murió bien’). La cosmovisión italiana supone que el hombre puede, en el sentido metafórico, *hacer* la muerte de tal o cual modo. Un proceso que normalmente no depende del ser humano casi llega a ser un acto de su voluntad.

Esta observación es válida también en el caso de la expresión *fare la fame* (‘pasar hambre’). El hambre, que es una condición fisiológica o psicofisiológica, teóricamente uno no puede *hacerla*. Pero para la mentalidad lingüística italiana esto es posible porque el modo de subjetivación en las CVA con el verbo *fare* es tal, que una acción puede ser asociada también a una sensación en dicho idioma. Por ejemplo: *Giuseppe Marotta nacque a Napoli nel 1902, venne a Milano nel 1925, fece la fame e lavorò per i giornali popolari* [11. P. 3]. (‘Giuseppe Marotta nació en Nápoles en 1902, vino a Milán en 1925, pasó hambre y trabajó para periódicos populares’).

Los ejemplos de los dos párrafos anteriores, al igual que las CVA, que denotan características, de tipo *fare il bravo* (‘ser bueno’, ‘comportarse bien’), presentan una situación particular también desde el punto de vista de la Teoría del Lexicón Generativo formulada por J. Pustejovsky. Según esta teoría “Los significados “nuevos” están contenidos como posibilidad en la definición de la palabra en el léxico. La sintaxis tiene en cuenta los rasgos léxico-semánticos para calcular el *output* de los procesos de selección o composición” [12. P. 5]. Desde este punto de vista el significado del verbo *fare* encierra los semas relativos a la *muerte* y al *hambre*, lo que aseguraría la llamada *co-composición* (*co-composition*), o sea, “la atracción mutua” de dos lexemas a base de un rasgo común en su estructura subléxica.

En nuestra opinión una postura así es poco convincente, si se aplica a tales casos, ya que como lo hemos intentado demostrar y como seguiremos demostrando más adelante, el verbo *fare* en italiano tiene un potencial combinatorio inmenso, y muchos sustantivos con los que se combina no tienen nada en común en cuanto a su naturaleza semántica, mientras el concepto *hacer* contenido en el verbo *fare* es muy genérico.

Sin embargo, como el modelo J. Pustejovsky goza de mucha popularidad en la lingüística actual parece interesante observar que en marcos de su *estructura eventiva* (*event structure*) (uno de los cuatro niveles de representación básicos en esta teoría) dichas CVA representan *estados* (*states*) y *procesos* (*processes*) a la vez. Esta ambigüedad es posible ante todo porque para J. Pustejovsky “Los eventos no son entidades atómicas, sino que están dotados de una estructura interna, y por tanto se pueden descomponer en diferentes fases o subeventos cada uno de los cuales se

puede focalizar en los distintos contextos sintácticos, en los que participe la palabra o el sintagma” [12. P. 9].

Un caso especial lo constituyen todas las expresiones relativas a la actitud hacia el contenido del mensaje: *hacer hincapié*, *hacer fuerza* en español o *far(sì) forza* (‘*hacer fuerza*’, ‘*esforzarse*’, ‘*contenerse*’), *fare obiezioni* (‘*tener objeciones*’, ‘*oponerse*’), etc. en italiano. Por ejemplo: “‘*Rido perché mi faccio forza*’ e scoppiò in singhiozzi silenziosi, nascondendo il viso nel fazzoletto” [13. P. 228]. (‘*Río porque me contengo*’, y prorrumpió en sollozos comprimidos, escondiendo la cara en el pañuelo’.) *Mi padre, que, como digo, tenía un carácter violento y autoritario para algunas cosas, era débil y pusilánime para otras... en las cosas de trascendencia, no sé si por temor o por qué, rara vez hacía hincapié* [14. P. 35–36].

Tanto en italiano como en español la *actitud* en estos casos es realizada en el marco de un acto concreto o, en otras palabras: la acción está motivada por una *actitud* concreta.

### Metáfora ontológica inversa

Una situación de metáfora ontológica inversa o un caso particular de metonimia lo presentan las CVA con el verbo *fare*, donde, a diferencia del fenómeno de la nominalización, el sustantivo que denota un acto se sustituye por un sustantivo concreto. Entre los casos más interesantes figuran las expresiones en las que el complemento directo formal es un medio con el cual se realiza algo, o es un locativo. Por ejemplo, en la expresión *fare benzina* (‘ *echar gasolina*’) la gasolina es una *cosa* que *se hace* sólo en el sentido de ser utilizada como un medio para hacer funcionar un vehículo. En la expresión *fare moto* (‘*ir en moto por afición*’) la moto tampoco es algo que *se fabrica*, sino que es un *medio* de transporte. En la CVA *fare palestra* (‘*ir al gimnasio*’) no se trata de *construir* un gimnasio, sino de utilizarlo como lugar de entrenamiento, etc. Por ejemplo: (6) *E da quando sono arrivato alle regionali, non mi fanno fare palestra per farmi studiare*. (‘*Y desde el momento en que llegué a las regionales, no me dejan ir al gimnasio, obligándome a estudiar*’.)

La cantidad de las CVA con el verbo *fare* en italiano supera la de las CVA con el verbo *hacer* en español, ya que en italiano el potencial de este verbo tiene un carácter casi universal; un hecho del que hemos pretendido dejar constancia con la exposición y análisis de ejemplos aquí recogidos. Sin embargo, esta situación no excluye la presencia de algunas CVA con el verbo *hacer* que no tienen equivalentes con el verbo *fare* en italiano. Ante todo, se trata de la expresión *hacer falta*, construcción muy prolífica en español, lo que no cambia la tendencia más general.

### Conclusiones

Las CVA son un fenómeno multifacético y, entendidas en el sentido más amplio de la palabra, ocupan una posición limítrofe entre la gramática y la



fraseología ofreciendo no solo una gama muy amplia de ejemplos de varios tipos, sino también una gran variedad de aproximaciones. En este estudio nos hemos centrado solo en algunos aspectos de la cuestión y sus marcos nos han permitido aducir únicamente algunos ejemplos característicos o/ particularmente interesantes. Las expresiones que hemos analizado demuestran la naturaleza variable de las CVA con el verbo *fare* y su valor pronunciadamente agentivo.

La idea de acción en italiano resulta estrechamente vinculada con un amplio repertorio de conceptos, partiendo de las situaciones más triviales de la vida cotidiana y terminando con las reacciones psico-emocionales y aun con el fenómeno de la muerte.

Las expresiones analizadas muestran, además, varios tipos de nominalización acentuando la importancia del enfoque relativo a la metáfora ontológica.

El análisis contextual asegura la complementariedad de aproximaciones, que a veces son muy distintas y hasta contrarias y llega a ser más eficiente gracias al fenómeno de la subjetivación que ofrece numerosas posibilidades para realizar un estudio lingüístico.

#### *Referencias bibliográficas*

1. CID LETELIER, Juan Pablo (2014): Locuciones y colocaciones en el DUECH: propuesta de delimitación y revisión de los valores semánticos de hacer en construcciones verbo-nominales. Santiago de Chile: Universidad de Chile. En línea: <http://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/130105/Locuciones-y-colocaciones-en-el-Duech.pdf?sequence=4> [fecha de consulta: enero de 2019].
2. HERRERO INGELMO, José Luis (2003): “Los verbos soportes: ¿gramática o léxico?”, in Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica. Salamanca, 2003, Fernando Sánchez Miret (ed.), vol. 2, tomo 1, pp. 453–468. Salamanca: Universidad de Salamanca. En línea: <http://diarium.usal.es/joluin/files/2013/12/VERBOSOPORTESENTREGARMATICA.pdf> [fecha de consulta: enero de 2019].
3. QUOCHI, Valeria (2007). A Usage-Based Approach to Light Verb Constructions in Italian: Development and Use. Pisa: Università di Pisa. En línea: [http://etd.adm.unipi.it/theses/available/etd-07122007-174743/unrestricted/Quochi\\_PhD\\_Thesis\\_CD.pdf](http://etd.adm.unipi.it/theses/available/etd-07122007-174743/unrestricted/Quochi_PhD_Thesis_CD.pdf) [fecha de consulta: enero de 2019].
4. DE- REQUENA FARRÉ, Juan Antonio González (2017): “Fronteras del sujeto. Un enfoque liminar de la subjetividad lingüística”. *Lenguaje* 45(1):89-113. En línea: <http://www.scielo.org.co/pdf/leng/v45n1/0120-3479-leng-45-01-00089.pdf> [fecha de consulta: enero de 2019].
5. BORGES, Jorge Luis (1995): *Artificios*. Madrid: Alianza Editorial.
6. LÓPEZ, Angel (1989): *Fundamentos de Lingüística perceptiva*. Madrid: Gredos. Toma 1.
7. GAETA, Livio (2002): *Quando i verbi compaiono come nomi*. Milano: Franco Angeli Editore. Toma 1.
8. LAKOFF, George & JOHNSON, Mark (2003): *Metaphors we live by*. London: The University of Chicago press. En línea: <http://shu.bg/tadmin/upload/storage/161.pdf> [fecha de consulta: enero de 2019].
9. CONDE, Luisa (2005): *Tu horóscopo para el año 2006*. Madrid: Edaf. Toma 1.
10. LANGACKER, Ronald (2008): *Cognitive grammar: a basic introduction*. New York: Oxford University Press. Toma 1.

11. MAROTTA, Giuseppe (1964): *Le milanesi*. Milano: Bompiani. Toma 1.
12. DE- MIGUEL APARICIO, Elena (2009): *La Teoría del Lexicón Generativo*. Madrid. Universidad Autónoma de Madrid. En línea: [https://www.uam.es/gruposinv/upstairs/upstairs2/curricula/trabajos/demiguel\\_2009\\_Panorama\\_III\\_5\\_TLG.pdf](https://www.uam.es/gruposinv/upstairs/upstairs2/curricula/trabajos/demiguel_2009_Panorama_III_5_TLG.pdf) [fecha de consulta: enero de 2019].
13. SOLDATI, Mario (1970): *L'attore*. Milano: Mondadori. Toma 1.
14. CELA, Camilo José (1977): *La familia de Pascual Duarte*. Barcelona: Círculo de lectores. Toma 1.

### *Obras lexicográficas*

1. ALVISI, Alberto (1972): *Vocabolario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Malipiero, Bologna.
2. CUSATELLI, Giorgio (1973): *Dizionario Garzanti della Lingua Italiana*, Garzanti, Milano.
3. MOLINER, María (2007): *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid. [DUE]
4. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la Real Academia Española*, 22ª Ed. En línea: <http://www.rae.es>. [DRAE]
5. REVERSO CONTEXT En línea: <https://context.reverso.net/traduccion/italiano-espanol/>
6. ZINGARELLI, Nicola (2015): *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna. En línea: <http://dizionari.zanichelli.it>

### *Recursos electrónicos complementarios*

1. <https://www.pensieriparole.it/aforismi/comportamento/frase-27395> [fecha de consulta: enero de 2019].
2. <https://www.seduzioneattrazione.com/fare-bravo-ragazzo/rapport/> [fecha de consulta: enero de 2019].
3. <http://context.reverso.net/traduccion/italiano-espanol/Non+mi+fa+pena> [fecha de consulta: enero de 2019].
4. <http://news.kilocalprogram.it/perche-e-importante-fare-colazione-tutti-i-giorni/> [fecha de consulta: enero de 2019].
5. <http://context.reverso.net/traduzione/italiano-inglese/bella+morte> [fecha de consulta: enero de 2019].
- <http://context.reverso.net/traduccion/italiano-espanol/fare+palestra> [fecha de consulta: enero de 2019].

### **ФЕНОМЕН СУБЪЕКТИВАЦИИ И ОНТОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА В КОНСТРУКЦИЯХ С ДЕСЕМАНТИЗИРОВАННЫМ ГЛАГОЛОМ *FARE* В СОВРЕМЕННОМ ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С АНАЛОГИЧНОЙ СИТУАЦИЕЙ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Бурак Михаил Сергеевич**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры романо-германской филологии и перевода гуманитарного факультета Санкт-Петербургского государственного экономического университета (Санкт-Петербург, Россия). E-mail: [bertran4442000@yandex.ru](mailto:bertran4442000@yandex.ru)

**Аннотация.** Настоящее исследование посвящено конструкциям с десемантизированным глаголом с общим значением *fare* «делать» в современном итальянском языке в сопоставлении с аналогичными сочетаниями в испанском языке с глаголом *hacer*. Основное внимание в исследовании уделяется роли субъекта действия в рамках глагольно-именных структур особого типа. Феномен субъективации оказывается значимым для многих конструкций с десемантизированными глаголами (SVC). Данный вид конструкций представляет собой многоплановое явление и в широком смысле слова зани-

мает пограничное положение на стыке грамматики и фразеологии. Отношения субъекта и объекта в рамках этих структур представляют различные типы номинализации и онтологической метафоры. Существует несколько видов классификаций глагольно-именных сочетаний с глаголами *fare* и *hacer*. Первый тип связан с лексико-грамматической характеристикой выражения, другой – с типом метафоры, которая в нем используется. В данном исследовании анализируются такие выражения, в которых значение меняет только глагол *fare* / *hacer*, создающий «грамматический каркас» структуры. Номинативная ее часть (имя существительное или субстантивированное прилагательное) несет семантическую нагрузку. Таким образом, на семантико-синтаксическом уровне имеет место изменение иерархии актантов и их денотативной соотносительности в рамках предложения или синтагмы, что формирует логико-семантическую предикацию особого плана. В некоторых ситуациях формальный объект действия как бы *передает* часть своих характеристик его субъекту (в том случае, если действие отождествляется с качественной характеристикой). Когда глагольный предикат и формальный объект составляют единое целое, неразложимое в смысловом отношении, тогда объект воспринимается как неотъемлемая часть глагольной синтагмы. С точки зрения феномена субъективации значимой является и роль говорящего при осуществлении иллокутивного акта. Во многих случаях тематический субъект высказывания не совпадает с его онтологическим субъектом. Категория действия в итальянском языке, как и в испанском, оказывается тесно связанной с целым рядом других категорий. Так, SVC с глаголом *fare* охватывают огромный диапазон лексико- и фразеосемантических полей, начиная от элементарных бытовых ситуаций и заканчивая эмоционально-психической составляющей человека и даже феноменом смерти. Становятся очевидными подчеркнуто агентивный характер глагола *fare* и активная роль субъекта в итальянском языке, а также агентивная природа глагола *hacer* в пределах меньшего диапазона лексико- и фразеосемантических полей, относящихся к данному глаголу в испанском языке. Контекстуальный анализ обеспечивает взаимодополняемость подходов различного плана, подчас противоположных друг другу, и становится более эффективным с учетом феномена субъективации, который предоставляет широкие возможности для осуществления лингвистического исследования.

**Ключевые слова:** конструкция с десемантизированным глаголом; категория действия; *hacer* (исп. «делать»); *fare* (ит. «делать»); субъективация; номинализация; субъект; метафора.

#### THE SUBJECTIVIZATION AND THE ONTOLOGICAL METAPHOR IN THE “FARE” SUPPORT VERB CONSTRUCTIONS IN THE MODERN ITALIAN LANGUAGE COMPARED TO THE SITUATION IN SPANISH

**Burak M.S.,** Ph.D., Senior Lecturer, Philological Faculty, Romance and Germanic Languages and Translation Department, Saint Petersburg State University of Economics (Saint Petersburg, Russia). E-mail: bertran4442000@yandex.ru

DOI: 10.17223/19996195/45/1

**Abstract.** The present paper is dedicated to the support verbs constructions (SVC) with the verb *fare* in the modern Italian language as compared to the SVC with the verb *hacer* in the modern Spanish language (both verbs having the general meaning “to do”). The approach taken here is related to the analysis of the role assumed by the subject of action within a special kind of verbal-nominal constructions. The subjectivization proves to be relevant for many SVC. The structures concerned happen to be a multidimensional phenomenon and taken in the broadest sense of the word they stand in between grammar and phraseology. The subject-object relations in the event-denoting SVC show different kinds of nominalization and ontological metaphor. There are several types of *fare* / *hacer* verbal-nominal constructions classification. The first type is formal and it is based on the lexico-grammatical structure.

Another one is related to the kind of metaphor used. This paper concern the expressions, where only the verb *fare* / *hacer*, which makes for the grammatical framework, changes its own meaning. While the nominal component is responsible for the meaning of the whole expression. This leads to the modification of all the formal correlations between the actants and affects the type of predication. In some situations the formal object passes certain characteristics to the subject (this happens when an act becomes associated with a quality). When the predicate and the formal object constitute one single indivisible semantic unit, the object is taken as part of the verbal syntagm. From the point of view of subjectivization the obvious presence of the person who performs the illocutionary act is relevant. In many situations the thematic subject of the utterance doesn't coincide with the ontological subject. The concept of action in Italian and in Spanish is closely related to other concepts. The structures with the verb *fare* cover a great number of semantic fields starting from everyday common situations and ending up with emotional activity and even with the death as phenomenon, thus showing the strongly pronounced agentive character inherent to this verb and the active nature of the subject in Italian language. As for the Spanish verb *hacer*, its agentive character is also visible, but the range of semantic fields is much more restricted. The complementarity of different approaches, some of which may come to be opposite to each other becomes possible within the contextual analysis. This turns out to be more efficient from a perspective of subjectivization, thus giving various possibilities for linguistic research.

**Keywords:** support verb construction; concept of action; *hacer*; *fare*; subjectivization; nominalization; subject; metaphor.

*Received 13 January 2019*